

PROCUREMENT CONTRACT No. _____	IEPIRKUMA LĪGUMS NR. _____
On __ November 2014	2014.gada __.novembrī
State Regional Development Agency , Reg. No 90001733697, legal address Elizabetes Street 19, Riga, LV-1010 represented by its director Solvita Zvidriņa , who is acting on the basis of the regulations No 689 "Statutes of State Regional Development Agency" issued by the Cabinet of Ministers on 9 October 2012, (hereinafter referred to as the Customer), on the one side,	Valsts reģionālās attīstības aģentūra , reģ.nr.90001733697, juridiskā adrese Elizabetes ielā 19, Rīgā, LV-1010, kuru saskaņā ar Ministru kabineta 2012.gada 9.oktobra noteikumiem Nr.689 „Valsts reģionālās attīstības aģentūras nolikums” pārstāv tās direktore Solvita Zvidriņa , (turpmāk tekstā – Pasūtītājs), no vienas puses,
and UAB Belvilis (Reg.No 126350884), represented by the director Žaneta Berežņojene, acting according to the statutes (hereinafter referred to as the Contractor), on the other side, hereby together called parties and each separately the party,	un sabiedrība ar ierobežotu atbildību Belvilis (reģ.nr. 126350884), tās direktors Žanetas Berežņojenes personā, kura rīkojas saskaņā ar sabiedrības statūtiem (turpmāk tekstā – Izpildītājs), no otras puses, abi kopā saukti Puses, un katrs atsevišķi – Puse,
on the basis of the public Procurement “Organisation of the Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme Conference in Utena region, Republic of Lithuania” (ID No VRAA/2014/64/ERAF/B) (hereinafter referred to as the procurement) organised by the Customer, agree upon the following agreement, (hereinafter referred to as the Contract):	pamatojoties uz Pasūtītāja rīkotā iepirkuma „Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas konferences organizēšana Utenas rajonā, Lietuvas Republikā” (ID Nr. VRAA/2014/64/ERAF/B) (turpmāk – iepirkums) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu, (turpmāk tekstā līgums):
Art. 1 Object of the Contract	1.Līguma priekšmets
1.1. The Customer orders, but the Contractor carries out organisation of the Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme Conference (hereinafter referred to as the service) in accordance with Technical Specification (Annex 1) and technical proposal for the participation in the tender (Annex 2) submitted by the Contractor, which are integral parts of this Contract. 1.2. Place of supply of Service: SPA Hotel Belvilis, Utena region, Moletai district, Kimeile parish, Lithuania. Conference is taking place on 11-12 November 2014.	1.1. Pasūtītājs pasūta, bet Izpildītājs veic Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas konferences organizēšanu (turpmāk – pakalpojums) saskaņā ar Tehnisko specifikāciju (1.pielikums) un Izpildītāja iesniegto tehnisko piedāvājumu daļībai iepirkumā (2.pielikums), kas ir šī līguma neatņemamas sastāvdaļas. 1.2. Pakalpojuma sniegšanas vieta: SPA Hotel Belvilis, Utenas reģions, Moļētu rajons, Kirneiles pagasts, Lietuva. Konferences norises laiks - 2014.gada 11.-12.novembris.
Art. 2 Contractual price and payment process	2. Līgumcena un norēķina kārtība
2.1. Contractual price without value added tax does not exceed EUR 3156.55 (<i>three thousand one hundred fifty six euro and 55 cents</i>). Value added tax is being calculated according to the legislative acts being in force. Contractual price is set according to the financial proposal submitted by the Contractor (Annex 3). 2.2. All the costs related to the fulfilment of this contract are included in the price specified in the subarticle 2.1. 2.3. The Customer pays to the Contractor within 10 (ten) working days from the date when service provided and the Acceptance-submission act is signed, transferring the amount of money indicated in the invoice to the account indicated by the Contractor. 2.4. The date when Customer made a payment to the Contractor's specified bank account shall be considered as the payment date according to the contract. 2.5. The Customer finances the execution of contract from the Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme financial resources.	2.1. Līgumcena bez pievienotās vērtības nodokļa nepārsniedz EUR 3156.55 (<i>trīs tūkstoši viens simts piecdesmit seši euro un 55 centi</i>). Pievienotās vērtības nodokļa likmi piemēro saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Līguma summa ir noteikta saskaņā ar Izpildītāja iesniegto finanšu piedāvājumu daļībai iepirkumā (3.pielikums). 2.2. Visas ar šī līguma izpildi saistītās izmaksas ir iekļautas līguma 2.1. apakšpunktā norādītajā summā. 2.3. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam 10 (desmit) darba dienu laikā pēc pakalpojuma izpildes un abpusēja nodošanas- pieņemšanas akta parakstīšanas, pārskaitot rēķinā norādīto summu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu. 2.4. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu. 2.5. Pasūtītājs finansē šī līguma izpildi no Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas finanšu līdzekļiem.
Art. 3 Obligations of the Parties	3. Pušu pienākumi
3.1. The Contractor agrees: 3.1.1. to organise the conference in accordance with contractual procedure, time and amount; 3.1.2. to submit the Acceptance-submission act to the Customer for the service provided; 3.1.3. to inform the Customer about the status of the execution	3.1. Izpildītājs apņemas: 3.1.1. organizēt konferenci līgumā noteiktajā kārtībā, termiņā un apjomā; 3.1.2. iesniegt Pasūtītājam nodošanas-pieņemšanas aktu par sniegto pakalpojumu; 3.1.3. informēt Pasūtītāju par līguma izpildes gaitu.

<p>of the Contract.</p> <p>3.2. The Customer agrees:</p> <p>3.2.1. provide to the Contractor all the necessary materials for organisation of the conference;</p> <p>3.2.2. to make a payment in accordance with the subarticle 2.3. of this contract for the Service quality service delivery.</p>	<p>3.2. Pasūtītājs apņemas:</p> <p>3.2.1. iesniegt Izpildītājam visus nepieciešamos materiālus konferences organizēšanai;</p> <p>3.2.2. samaksāt Izpildītājam par kvalitatīvu sniegtu pakalpojumu līguma 2.3. apakšpunktā noteiktajā kārtībā.</p>
<p>Art.4 Submission-Acceptance of the Service</p> <p>4.1. Acceptance of service is accomplished with involvement of both parties and is processed by signing the Acceptance-submission act.</p> <p>4.2. If Customer during the provision of the Service has detected Contractor's non-compliance with the requirements of the technical specification Customer has the right not to sign the Acceptance-submission act. Customer shall submit to the Contractor written claim within 2 (two) working days from the day when the fact was established. Claim shall become integral part of this contract. Customer has the right to require decrease of service costs of particular work or not to pay the price indicated in the financial proposal for particular work task within which there have been identified non-compliance with requirements of technical specification.</p>	<p>4. Pakalpojuma pieņemšana-nodošana</p> <p>4.1. Pakalpojuma pieņemšana notiek ar Pušu līdzdalību un tiek noformēta parakstot nodošanas- pieņemšanas aktu.</p> <p>4.2. Ja Pasūtītājs pakalpojuma sniegšanas laikā ir konstatējis Izpildītāja veikto darbu neatbilstību tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām, Pasūtītājam ir tiesības neparakstīt nodošanas-pieņemšanas aktu. Pasūtītājs iesniedz Izpildītājam rakstveida pretenziju 2 (divu) darba dienu laikā no fakta konstatēšanas dienas. Pretenzija kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu. Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt pakalpojuma cenas samazinājumu par konkrēto darbu vai nesamaksāt Finanšu piedāvājumā norādīto cenu par konkrēto darba uzdevumu, kura izpildē konstatētas neatbilstības Tehniskās specifikācijas prasībām.</p>
<p>Art.5 Period of Contract</p> <p>The Contract comes into force on the date when it is signed by both parties and it will be in force until the date when the parties of this Contract have fulfilled their contractual obligations under this Contract.</p>	<p>5. Līguma darbības termiņš</p> <p>Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz Pušu savstarpējo saistību pilnai izpildei.</p>
<p>Art.6. Early termination of the Contract</p> <p>6.1. The Customer has the rights to withdraw from the Contract in the following cases:</p> <p>6.1.1. the Contractor has not provided the service within the prescribes deadline;</p> <p>6.1.2. the Contractor has provided false or incomplete information or statements during conclusion of the contract or during contract period;</p> <p>6.1.3. the Contractor has performed illegal activities during conclusion of the contract or during contract period;</p> <p>6.1.4. legal protection process of the Contractor has been initiated without Customer's consent;</p> <p>6.1.5. insolvency process has been announced or other circumstances have entered into force that forbids or will forbid the Contractor to continue the execution of the contract according to contract terms or that negatively influence Customer's rights resulting from the contract;</p> <p>6.1.6. the Contractor has caused damage to the Customer;</p> <p>6.1.7. the Contractor has arbitrarily suspended the execution of the Agreement, including if the Contractor is not reachable in its legal address;</p> <p>6.2. Right of withdrawal or cancellation of contract may be employed if the Customer has been notified of the potential or planned cancellation of the contract and has not prevented the basis for termination within the contractual deadlines.</p>	<p>6. Līguma pirmstermiņa izbeigšana</p> <p>6.1. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no līguma šādos gadījumos:</p> <p>6.1.1. Izpildītājs nav sniedzis pakalpojumu līgumā noteiktajā termiņā;</p> <p>6.1.2. Izpildītājs līguma noslēgšanas vai izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;</p> <p>6.1.3. Izpildītājs līguma noslēgšanas vai izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;</p> <p>6.1.4. bez Pasūtītāja piekrišanas ir ierosināts Izpildītāja tiesiskās aizsardzības process;</p> <p>6.1.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt līguma izpildi saskaņā ar tā noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no līguma;</p> <p>6.1.6. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;</p> <p>6.1.7. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis līguma izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē.</p> <p>6.2. Tiesību atkāpties no līguma vai prasīt līguma atcelšanu var izlietot, ja Izpildītājs ir ticis brīdināts par iespējamo vai plānoto līguma atcelšanu un nav novērsis līguma atcelšanas pamatu līgumā noteiktajā termiņā.</p>
<p>Art.7 Liability of Parties</p> <p>7.1. If the Customer does not pay the expense of executing this Contract during the period mentioned in this Contract, the Customer shall pay a penalty of 0.1% of the invoiced amount for each day, but no more than 10% of the contracted amount.</p> <p>7.2. Payment of penalties or other sanctions does not relieve the parties of the contractual obligations.</p> <p>7.3. Parties shall be fully responsible to each other for losses</p>	<p>7. Pušu atbildība</p> <p>7.1. Ja Pasūtītājs neveic ar līgumu saistītos maksājumus līgumā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs maksā līgumsodu 0,1 % apmērā no nesamaksātās summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no līgumcenas.</p> <p>7.2. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no saistību izpildes.</p> <p>7.3. Puses pilnā apmērā atbild viena otrai par</p>

<p>not covered by the Contract, if any, caused to the other party due to abuse or negligence.</p> <p>7.4. In case if Customer does not receive the funding for the continuation of the Contract or funding allocated is insufficient, then Customer has right to decrease the volume of Contract according to actually available financial amount or to suspend its execution until the further funding is allocated. Customer shall inform Contractor on lack of funding within 5 (five) working days after confirmation about not allocated funding is received. Contractor shall notify Customer about resumption of work at least 10 (ten) working days in advance.</p>	<p>zaudējumiem, kas nav atrunāti līgumā, ja tādi radīti otrai Pusei ļaunprātības vai neuzmanības dēļ.</p> <p>7.4. Gadījumā, ja Pasūtītājam netiek piešķirts finansējums Līguma turpināšanai vai piešķirtais finansējums ir nepietiekams, tad Pasūtītājs ir tiesīgs samazināt Līguma apjomu faktiski pieejamajam finansējuma apmēram vai apturēt tā izpildi līdz turpmākam finansējuma piešķiršanas brīdim. Pasūtītājs informē Izpildītāju par finansējuma trūkumu 5 (piecu) darba dienu laikā pēc tam, kad ir saņemts apstiprinājums par finansējuma nepiešķiršanu. Par darbu atsākšanu Pasūtītājs informē Izpildītāju vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš.</p>
<p>Art.8 Force Majeure</p> <p>8.1. Force majeure shall be considered to be calamity or disasters, which were impossible neither to predict, nor prevent. Such force major includes the conditions that go beyond the control and liability of the Party (natural disasters, flooding, fire, earthquake and other acts of God, as well the war and hostilities, strikes, government decisions, changes in laws and regulations and other circumstances that are beyond the possible control range of Parties.</p> <p>8.2. If the party is unable to fully or partially meet the contractual obligations as a result of force majeure, the contract execution shall be postponed until the end of the given circumstances, but not longer than for a period of 2 (two) weeks.</p> <p>8.3. After the expiry of the deadline mentioned in subsection 8.2. contract may be terminated or, by mutual agreement, may be extended. Party shall notify in writing within 5 (five) working days in advance. Other Party shall be notified in writing upon the termination of the contract 5 (five) working days in advance.</p> <p>8.4. If due to the force majeure contract is terminated, neither party can claim damages for losses incurred as a result of termination of the contract.</p> <p>8.5. Party in the event of force majeure shall immediately notify other Party in writing within 3 (three) working days about occurrence or completion of such circumstances. If notification is not given within this period, party loses right to rely on force majeure.</p>	<p>8. Nepārvarama vara</p> <p>8.1. Par nepārvaramo varu uzskatāmi posts vai nelaime, kuru nebija iespējams ne paredzēt, ne novērst. Šāda nepārvarama vara ietver sevī apstākļus, kuri iziet ārpus Puses kontroles un atbildības (dabas katastrofas, ūdens plūdi, ugunsgrēks, zemestrīce un citas stihiskas nelaimes, kā arī karš un karadarbība, streiki, valdības lēmumi, izmaiņas normatīvos aktos un citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles robežās).</p> <p>8.2. Ja Puse nav spējīga pilnīgi vai daļēji izpildīt līguma saistības nepārvaramas varas iestāšanās rezultātā, līguma izpilde tiek atlikta līdz doto apstākļu darbības beigām, bet ne ilgāk kā uz laiku līdz 2 (divām) nedēļām.</p> <p>8.3. Pēc līguma 8.2. apakšpunktā minētā termiņa beigām līgums var tikt izbeigts vai, savstarpēji vienojoties, var tikt pagarināts. Par līguma izbeigšanu otru Pusi rakstiski brīdina 5 (piecas) darba dienas iepriekš.</p> <p>8.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ līgums tiek izbeigts, neviena Puse nevar prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies līguma izbeigšanas rezultātā.</p> <p>8.5. Puse, kura nokļuvusi nepārvaramas varas apstākļos, bez kavēšanās 3 (trīs) darba dienu laikā rakstiski informē otro Pusi par šādu apstākļu rašanos vai izbeigšanos. Ja paziņojums šajā laikā nav izdarīts, vainīgā Puse zaudē tiesības atsaukties uz nepārvaramu varu.</p>
<p>Art. 9 Other provisions</p> <p>9.1. The contact person from the side of Customer: Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme 2007-2013 Joint Technical Secretariat information manager/ project manager Valerija Machnorylova, phone: +371 67350613; mob.: +371 20212963, e-mail: valerija.machnorylova@latlit.eu.</p> <p>9.2. The contact person from the side of Contractor: Žaneta Berežņojene, phone: +370 65255500, e-mail: belvilis@belvilis.lt).</p> <p>9.3. The Customer delegates the rights to sign the acceptance-submission act determined in subarticle 4.4. to Antra Jansone, Head of the Joint Technical Secretariat of Latvia–Lithuania Cross Border Cooperation Programme.</p> <p>9.4. Neither party shall have the right to assign third part of its obligations under this contract without written agreement by other Party.</p> <p>9.5. Contract can be amended or terminated by mutual agreement of both Parties. The Parties may agree in writing to</p>	<p>9. Citi noteikumi</p> <p>9.1. Pasūtītāja kontaktpersona: Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas Apvienotā tehniskā sekretariāta sabiedrisko attiecību speciāliste/ projektu vadītāja Valerija Machnorylova, tālr. +371 67350613; mob.: +371 20212963, e-pasts: valerija.machnorylova@latlit.eu.</p> <p>9.2. Izpildītāja kontaktpersona: Žaneta Berežņojene, tālr: +370 65255500, e-pasts: belvilis@belvilis.lt).</p> <p>9.3. Pasūtītājs šī līguma 4.4.punktā noteiktā pieņemšanas – nodošanas akta paraksta tiesības deleģē Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas Apvienotā tehniskā sekretariāta vadītājai Antrai Jansonei.</p> <p>9.4. Neviena no Pusēm nedrīkst nodot savas saistības, kas saistītas ar līguma izpildi, trešajai personai bez otras Puses rakstiskas piekrišanas.</p> <p>9.5. Līgumu var grozīt vai izbeigt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Par līguma grozījumiem Puses vienojas rakstiski. Līguma grozījumus pievieno līgumam, un tie</p>

amend this contract. Amendments of contract shall be enclosed and treated as integral part of the contract.

9.6. All matters and disputes arising from the execution of the contract, the parties shall endeavour to resolve by negotiation. If the agreement is not reached by the result of negotiations, the dispute shall be settled in the Court of Republic of Latvia in accordance with the legal acts of the Republic of Latvia.

9.7. The Agreement is prepared and signed on 4 (five) pages with one annex on 1 (one) pages, each in 2 (two) identical copies. Following Annexes are attached to the Agreement: Annex No.1 "Technical specification" on 2 (two) pages, Annex No.2 "Technical proposal" on 3 (two) pages and Annex No.3 "Financial proposal" on 2 (one) page. Both copies of the Agreement have equal legal power. In case of any disputes parties will follow the Agreement's text in Latvian language.

klūst par līguma neatņemamām sastāvdaļām.

9.6. Visus jautājumus un strīdus, kas radušies līguma izpildes gaitā, Puses cenšas atrisināt sarunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, strīdi tiek risināti Latvijas Republikas tiesu instancēs Latvijas Republikas normatīvos aktos noteiktajā kārtībā.

9.7. Līgums ir sastādīts 2 (divos) identiskos eksemplāros uz 4 (četrām) lapām. Līgumam ir pievienoti šādi pielikumi: 1. pielikums „Tehniskā specifikācija” uz 2 (divām) lapām, 2.pielikums „Tehniskais piedāvājums” uz 3 (trīs) lapām un 3.pielikums „Finanšu piedāvājums” uz 1 (vienas) lapas. Viens līguma eksemplārs atrodas pie Pasūtītāja, bet otrs pie Izpildītāja. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

9. Requisites of the Parties

The Customer/Pasūtītājs:

UAB “Belvilis”

Utena region, Moletai district, Kimeile parish, Lithuania

Registration No: 126350884

VAT code: 11179319

Bank Account No: LT8173000100868900422

AB Swedbank, code: 73000

/director Žaneta Bereznojiene/

9. Pušu rekvizīti

The Contractor/Izpildītājs:

Valsts reģionālās attīstības aģentūra

Adrese: Elizabetes iela 19, Rīga, LV – 1010

Nod.maks kods: 90001733697

Valsts kase, TREL22

Konti: LV69TREL2580627064000

LV35TREL2580627065000

/direktore Solvita Zvidriņa/

